

<p>Погорелов Дима, 7 лет</p> <p>Дата рождения: 19 октября 2004 года. г. Кореновск, Краснодарский край.</p> <p>Диагноз: муковисцидоз, синегнойная инфекция. Инфекция разрушает легкие ребенка, остановить этот процесс можно с помощью дорогостоящих антибиотиков. Они не входят в льготный перечень, а, значит, их покупка ложится на плечи родителей. Сейчас Диме необходимо 3 упаковки Брамитопа, это 265 000 рублей. Таких денег в семье нет.</p> <p>13 марта 2012</p> <p>Мы возобновляем сбор средств для Димы!</p> <p>Синегнойная инфекция, с которой три года назад Дима справился с вашей помощью, снова вернулась. Ребенку необходимо пройти курс лечения антибиотиком Брамитоб, стоимость лечения 265 000 рублей.</p> <p>Из письма мамы:</p> <p>Пишем вам мама Димочки, которому вы помогли в борьбе с синегнойной инфекцией. Нужда снова заставляет нас обратиться за помощью. В нашей жизни произошло много перемен. Из-за плохого обеспечения лекарствами (вернее, полного их отсутствия) в городе Волгограде, где мы жили раньше, нам пришлось уехать в Краснодарский край. Целый год мы с Димой прожили без папы,</p>	<p>Dima Pogorelov, age 7</p> <p>Date of birth: October 19, 2004 Korenovsk, Krasnodar Region</p> <p>Diagnosis: Cystic fibrosis, Pseudomonas infection. This infection is destroying the boy's lungs, and Dima needs treatment with expensive antibiotics that may help stop the progression of the disease. These antibiotics are not subsidized, and so the cost of purchasing these drugs falls entirely on the parents' shoulders. Dima needs 3 packs of Brimotoma now, which costs 265,000 rubles (approx. 8,833 USD). His family does not have that kind of money.</p> <p>March 13, 2012</p> <p>We are again raising money for Dima!</p> <p>Three years ago, you helped Dima cope with a Pseudomonas infection, but he has relapsed. Dima needs a course of antibiotic treatment with Bramitob. The total treatment cost is 265,000 rubles.</p> <p>An extract from his mother's letter:</p> <p>It's Dima's mom writing to you again. Thank you for all your help in fighting Dima's Pseudomonas infection. Unfortunately, we again have to ask for help. Our lives have undergone many changes. The lack of medicine in Volgograd, where we used to live, made us move to the Krasnodar Region. Dima hasn't seen his father all year as he is the only breadwinner in our family and could not give</p>
---	---

он единственный кормилец в нашей семье и не мог бросить работу.

Постепенно все наладилось: в Краснодаре замечательное пульмонологическое отделение с профессиональным, чутким и замечательным медперсоналом, который встретил нас с пониманием. Мы снимаем квартиру, лечимся потихоньку, муж перебивается подработками. В этом учебном году наш Димка пошел в первый класс! Мы очень переживали, он не ходил в детский сад, но сын большой молодец: легко влился в коллектив, нашел друзей и делает успехи в учебе. Еще Димочка ходит в секцию «Олимпийское тхэквондо», у него уже две медали, и успевает заниматься шахматами и настольным теннисом.

Со стороны кажется, самый обычный ребенок. Но мы, близкие, знаем, как нелегко ему даются все победы. Синегнойная инфекция опять вернулась в легкие, теперь сыну нужен препарат Тобрамицин. Лечится им надо долго, а одна упаковка стоит почти 100 000 рублей! В нашей семье таких денег никогда не было, мы не можем позволить себе приобрести лекарство, хотя понимаем, что оно жизненно необходимо.

Дорогой фонд, вы уже помогали нам в трудную минуту, и мы целый год прожили без синегнойного заражения. Вы не представляете, какое это счастье — узнать у врача после сдачи анализов, что инфекции нет! В нашей семье это праздник! Поэтому мы просим опять вашей помощи, самим нам не справиться.

up his job.

The situation has been gradually improving. There is an excellent pulmonological department in Krasnodar. The medical staff here is great. They are true professionals, attentive and understanding. The treatment process is underway. We rent an apartment while my husband makes any effort to earn money. This year, Dima started going to school! We were worried as he didn't go to kindergarten, but Dima is doing very well – he has easily established good relationships with other children, made friends and is making progress with his studies. Also, Dima attends “Olympic Olympic taekwondo class – he has already won two medals. Besides, he plays chess and table tennis.

To a stranger, he seems like a normal boy. But we, his family and closest friends, know very well how hard it is for him to fight and win. The Pseudomonas infection has returned to his lungs, and he needs long-term treatment with tobramycin, which costs nearly 100,000 rubles (approx. 3,429 USD). We can't afford it, even though we understand how essential this medicine is for Dima.

Dear Foundation, you have already come to our aid in the hour of need – we lived without the Pseudomonas infection for the whole year. It's hardly possible to explain how happy we were when the doctor said that the infection had gone. This was the happiest day for our family! That's why we are asking for help again — we can't go through it on our own.

<p>Молчановы Ксюша, 14 лет, и Саша, 8 лет</p> <p>г. Улан-Удэ, Республика Бурятия.</p> <p>Диагноз: муковисцидоз, осложненный синегнойной инфекцией. Детям необходимо начать лечение как можно скорее. Стоимость антибиотика Колистин на двоих — 290 000 рублей.</p> <p>12 марта 2012</p> <p>Диагноз муковисцидоз Ксюше поставили в шестилетнем возрасте, а Саше — с рождения. Таблетки, капельницы, уколы, ингаляции — и так уже 8 лет. Летом прошлого года анонимный жертвователь помог оплатить лекарства для детей на сумму 100 000 рублей, но сейчас помощь нужна снова. Во время февральской госпитализации в РДКБ (г. Москва) врачи обнаружили в легких детей синегнойную инфекцию. Она крайне опасна для больных муковисцидозом, т.к. способна за считанные месяцы разрушить легкие. Мы объявляем срочный сбор средств на антибиотик Колистин, борющийся с «синегнойкой». Стоимость препарата 290 000 рублей.</p> <p>Из письма мамы:</p> <p>Саша очень подвижный и умный мальчик. Ему хочется заниматься спортом, но даже езда на велосипеде приносит большие трудности. Саша много времени проводит за компьютером, так как это не влияет на его состояние. Как и всем детям, ему хочется бегать, прыгать, купаться, общаться со сверстниками. Саша надеется, что скоро его болезнь научатся</p>	<p>Ksusha Molchanova, age 14 and Sasha Molchanov, age 8</p> <p>Ulan-Ude , Republic of Buryatia.</p> <p>Diagnosis: Cystic fibrosis complicated by Pseudomonas infection. These children require immediate medical help. They need antibiotic treatment with Colistin. For the two of them, the total cost of this therapy is 290,000 rubles (approx. 9,666 USD).</p> <p>March 12, 2012</p> <p>Ksusha was diagnosed with cystic fibrosis when she was six, and Sasha has suffered with this disease since birth. For eight years, the children have been medicated with tablets, IVs, injections, and inhalations. Last summer, an anonymous donor helped buy medication for these children by donating 100,000 rubles. But today, they need more help. In February, the children were hospitalized in the Russian Children’s Clinical Hospital, Moscow, where doctors detected Pseudomonas infection in their lungs. This infection is extremely dangerous to cystic fibrosis patients because it can destroy their lungs within just a few months. We are launching an urgent fundraising campaign to purchase Colistin, an antibiotic that can fight Pseudomonas infection. This treatment costs 290,000 rubles.</p> <p>An extract from their mother’s letter:</p> <p>Sasha is smart and very active. He likes sports very much, but even cycling is difficult for him. Therefore, Sasha spends a lot of time in front of the computer since it doesn’t make</p>
--	--

<p>лечить и тогда все его мечты сбудутся.</p> <p>Ксюше пришлось пережить много трудностей: годы мытарств по больницам до постановки правильного диагноза, неверные диагнозы и неподходящее лечение. Сейчас Ксюша учится в школе, хотя много пропускает. Она уже взрослая, ей нелегко справляться с болезнью. Когда я прихожу из аптеки с очередным неотоваренным рецептом, потому что выписанных лекарств бесплатно не дают, а у меня нет денег, чтобы их купить, когда не хватает воздуха в легких, когда в социальных сетях она читает, как очередной ее друг, больной муковисцидозом, попал в реанимацию или ушел из жизни, — в такие моменты опускаются руки и не хочется ничего. Но она старшая сестра, на нее смотрим Саша, и она собирается, продолжает бороться за жизнь даже не для себя, а для него! Я не могу без слез смотреть на их дружбу, любовь, взаимоподдержку. Мне очень повезло с детьми!</p>	<p>him suffer. Like any child, he longs to run, jump, swim and going out with other children. Sasha hopes that a treatment for his disease will be found soon, and then all his dreams will come true.</p> <p>Ksyusha has come through many difficulties in her life: stressful years in hospitals waiting for the right diagnosis, incorrect diagnoses and improper treatment. Now, Ksyusha goes to school, though often misses her classes. She is already a grown-up, and it is difficult for her to live with her disease. When I come home from the drug-store without any medicine because they cannot give away the prescribed medicine for free, and I have no money to buy them; when she suffers from not having enough air in her lungs; when she finds out from social networks that one of her friends with cystic fibrosis is in intensive care or has passed away – during these moments it is very difficult to control emotions and not to give up. But she is the older sister, Sasha follows her example. So, she pulls herself together and continues to fight for life, not for herself, but for him! I can't hold back tears looking at their friendship, their love, and mutual support. I am a lucky mom!</p>
---	---

<p>Арт-терапия в РДКБ</p> <p>В 2011 году в Фонде стартовал новый проект по арт-терапии: сотрудники и волонтеры фонда каждую неделю приходят к маленьким пациентам в отделение генетики Российской детской клинической больницы (РДКБ) и приносят с собой немного солнца и радости в серые</p>	<p>Art therapy at the Russian Children's Clinical Hospital</p> <p>In 2011, the foundation launched a new art therapy project – each week, the foundation's staff and volunteers visit young patients in the genetics unit of the Russian Children's Clinical Hospital, bringing a bit of sun and joy into the grey hospital routine. It is thanks to your help that we can buy materials for creative</p>
--	--

больничные будни. Только благодаря вашей помощи мы можем закупать материалы для творческих занятий. Спасибо за то, что помогаете маленьким пациентам легче переносить дни, проведенные в больничных палатах, за то, что помогаете им выздороветь.

Арт-терапия — метод психотерапии, основанный на использовании художественных приемов и творчества, таких как рисование, лепка, музыка, фотография, кинофильмы, создание историй и многое другое. В 2011 году в Фонде стартовал новый проект по арт-терапии: сотрудники и волонтеры фонда каждую неделю приходят к маленьким пациентам в отделение генетики Российской детской клинической больницы (РДКБ) и приносят с собой немного солнца и радости в серые больничные будни. Они учат детей делать открытки, игрушки, магниты, пано. Получаются очень красивые вещи, часть из которых мы продаем на наших благотворительных ярмарках.

Мы благодарим всех за поддержку этого проекта. Только благодаря вашей помощи мы можем закупать материалы для творческих занятий. Спасибо за то, что помогаете маленьким пациентам легче переносить дни, проведенные в больничных палатах, за то, что помогаете им выздороветь.

Вы также можете [приобрести поделки](#), сделанные во время этих занятий. Все собранные таким способом средства пойдут на реализацию проекта. А вы получите не просто милые вещи, это будут подарки со смыслом: они сделаны с присущими только ребенку старанием и любовью и заряжены

activities. Thank you very much for making it easier for these young patients to pass time at the hospital; you help them overcome their illnesses.

Art therapy is a psychotherapeutic technique based on using artistic methods and creativity such as drawing, modeling, music, photography, cinema, creative writing and many others. In 2011, the foundation launched a new art therapy project – each week, the foundation’s staff and volunteers visit young patients in the genetics unit of the Russian Children’s Clinical Hospital, bringing a bit of sun and joy into the grey hospital routine. They teach children how to make postcards, toys, magnets and pictures. Some of the works are very beautiful. We sell them at our charity fairs.

Thank you all for supporting this project. It is thanks to your help that we can buy materials for creative activities. Thank you very much for making it easier for these young patients to pass time at the hospital; you help them to overcome their illnesses.

You can also acquire any works made at these classes. The funds raised as a result will be invested in the project’s implementation, and you won’t just get cute knick-knacks – these are very meaningful presents as they are made with care and love, so characteristic of children, and are charged with the hope for a better future.



Перевод для фонда Помоги.орг

Просьбы о помощи. Новости (Ru-En)

Переводили: Юлия Скуридина,
Татьяна Щербаченко
Редактировал Грэг Фихэн

надеждой на то, что завтра все будет хорошо.	
--	--